Editorial

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Werk, Bauen + Wohnen**

Band (Jahr): **99 (2012)**

Heft 7-8: **Porto**

PDF erstellt am: **19.03.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Editorial

A vrai dire, nous pensions trouver à Porto beaucoup de liens avec la Suisse – des relations entre l'extrême bord de l'Europe et son cœur. Il y avait des pistes pour cela: «l'école de Porto» partage avec l'architecture suisse le respect de l'histoire et l'amour de l'artisanat dans le projet aussi bien que dans la construction. Mais la relation est aussi unilatérale que les flux migratoires entre les deux pays. Camilo Rebelo, né en 1972, qui personnifie ces relations – il a travaillé aussi bien pour de Souto de Moura que pour Herzog & de Meuron –, met le doigt sur un point essentiel: l'art de l'improvisation du Portugal est diamétralement opposé à l'inclinaison suisse pour la perfection. Sa comparaison choc: «De la pieuvre avec du riz contre de l'acier inox reluisant».

Le cahier de cette année consacré à une ville ne se vante pas d'avoir découvert des liens cachés, il exige plutôt, au vu de la crise économique européenne, un examen de la situation sur place. Le trias du reset est rapidement circonscrit dans le langage des experts: une analyse implacable – la confiance en ses propres valeurs –, un regard plein d'espoir sur le futur.

La crise pousse beaucoup de personnes à l'émigration ou à faire la navette sur de grandes distances: c'est littéralement de cette perspective, vue de l'avion, que l'essai impitoyable d'un «angry young man» raconte l'exode de jeunes talents. Le Portugal a, au plus tard depuis la perte de ses colonies, donné un nom à sa tristesse cultivée en l'appelant Saudade. La dégradation partout présente dans la vieille ville de Porto constitue son équivalent architectural et la contrepartie de l'extension explosive des périphéries modernes. Un tour à travers l'histoire récente du développement de la ville explique ce qui est en jeu et comment on en est arrivé là.

Mais revenons à la résistance des valeurs: le fait d'héberger, avec Siza Vieira et Souto de Moura, directement deux lauréats du prix Pritzker conforte Porto dans sa conscience de «ville noble et imprenable», comme la décrit un document du 16e siècle. Mais dans un entretien commun, les deux grands architectes savent évaluer sobrement la situation de leur profession.

Porto peut compter de façon plus inébranlable sur les fruits de la nature. De leur croisement avec la qualité architecturale se construisent sur les pentes du Douro des vignobles dont l'architecture vaut le déplacement. Pour terminer, l'avenir: de fragiles germes d'espoirs poussent dans des niches comme la construction de logements ou d'établissements scolaires. Ils montrent que la jeune génération n'a pas désappris l'intervention sensible dans un lieu. Ce cahier consistant n'aurait pas été possible sans l'aide de nombreuses personnes. Nous tenons à remercier particulièrement notre correspondante à Porto, Anne Wermeille Mendonça. Elle nous a fourni beaucoup de renseignements et ouvert maintes portes. Nous remercions également André Tavares, Pedro Bandeira, Camilo Rebelo, Nuno Grande et José Fernando Gonçalves qui nous ont donné un aperçu éclairant de la situation actuelle de Porto.

La rédaction

Editorial

In fact we had expected to find many connections to Switzerland in Porto – links between Europe's outermost edge and its heart. This was suggested by a number of hints: the "School of Porto" shares with Swiss architecture a respect for history and a love of handicraft in both design and construction. But the relationship turned out to be as one-sided as the streams of migration between the two countries. Camilo Rebelo, born in 1972 and the personification of a bridge between the countries – he worked for Souto de Moura as well as for Herzog & de Meuron –, puts it succinctly: Portugal's art of improvisation is diametrically opposed to the marked Swiss penchant for perfection. His illuminating comparison: "squid with rice versus polished stainless steel".

Consequently this year's city issue does not praise the discovery of hidden relationships; rather, against the background of the European economic crisis, it calls for an on-site reappraisal of the situation. Using the language of the crisis experts the triad of resets can be quickly described: unsparing analysis – trust in one's own values – hopeful look towards the future.

The crisis forces many people to emigrate or to commute wide distances: literally from this perspective, from the aircraft, a blunt essay by an "angry young man" explains the exodus of young talents. At the latest since the loss of its colonies, Portugal has given its cultivated sadness a name with the term saudade. The decay found throughout the old town of Porto is the architectural reflection of this and a counterpart to the explosive expansion of the modern suburbs. A look at the recent history of urban development explains what is at risk here and how this situation arose.

Back to the stability of values: numbering two winners of the Pritzker Prize, Siza Vieira and Souto de Moura, among its residents certainly supports Porto's perception of itself as a "noble and unconquerable city", to quote a 16th century charter. In a joint discussion, however, these two eminent figures provide a sober assessment of their profession.

Porto can always count steadfastly on the fruits of nature. By crossing these with architectural quality wineries have been created on the slopes of the Douro whose architecture is well worth making the trip there. And finally the future: in niches such as housing and school construction tender seedlings of hope are sprouting. They show that the latest generation has not lost the ability to make sensitive interventions in the town. Without the help of numerous people this richly informative issue could not have been produced. Special thanks are due to our correspondent in Porto, Anne Wermeille Mendonça. She supplied us with references and opened a number of doors. For clear insights into the current situation in Porto our thanks go to André Tavares, Pedro Bandeira, Camilo Rebelo, Nuno Grande and José Fernando Gonçalves.

The editors

Editorial



Tintenfisch, zubereitet nach dem Rezept von Anne Wermeille Mendonça, als Symbol der portugiesischen Kultur: der schlaue Fisch aus der einfachen Natur. – Bild: Prisca Rogenmoser

Eigentlich hatten wir in Porto viele Bezüge zur Schweiz vermutet – Verbindungen vom äussersten Rand Europas zu seinem Herzen. Dazu gab es Hinweise: Den Respekt für die Geschichte und die Liebe zum Handwerk im Entwurf wie am Bau teilt die «Schule von Porto» mit der Schweizer Architektur. Doch die Beziehung erwies sich als so einseitig wie die Migrationsströme zwischen beiden Ländern. Camilo Rebelo, geboren 1972, der den Brückenschlag personifiziert – er arbeitete für Souto de Moura und für Herzog & de Meuron – bringt es auf den Punkt: Portugals Kunst im Improvisieren steht dem Schweizer Hang zur Perfektion diametral entgegen. Sein schlagender Vergleich: «Tintenfisch mit Reis versus blanker Inox-Stahl».

Das diesjährige Städteheft preist also keine Entdeckung verborgener Beziehungen, es fordert angesichts der europäischen Wirtschaftskrise eher eine Überprüfung der Lage vor Ort. In der Sprache der Krisen-Experten ist die Trias des Resets schnell umrissen: Schonungslose Analyse – Vertrauen auf eigene Werte – hoffnungsvoller Blick in die Zukunft.

Die Krise zwingt viele zum Auswandern oder zum Pendeln über weite Distanz: Buchstäblich aus dieser Perspektive, aus dem Flugzeug, erklärt der schonungslose Essay eines «angry young man» den Exodus junger Talente. Spätestens nach dem Verlust seiner Kolonien hat Portugal im Begriff der Saudade seiner kultivierten Traurigkeit einen Namen gegeben. Der allgegenwärtige Verfall in der Altstadt von Porto ist deren architektonische Entsprechung und das Gegenstück zur explosionsartigen Ausbreitung der modernen Vorstädte. Was dabei auf dem Spiel steht und wie es dazu kam, klärt ein Gang durch die jüngste Geschichte der Stadtentwicklung.

Zurück zur Wertbeständigkeit: Mit Siza Vieira und Souto de Moura gleich zwei Pritzkerpreisträger zu beheimaten, gibt Portos Selbstwahrnehmung Auftrieb als «edle und unbesiegbare Stadt», wie es in einem Freibrief aus dem 16. Jahrhundert heisst. In einem gemeinsamen Gespräch wissen die beiden Granden die Lage ihrer Profession jedoch nüchtern einzuschätzen. Unerschütterlicher kann Porto auf die Früchte der Natur zählen. Aus ihrer Kreuzung mit architektonischer Qualität entstehen in den Hängen am Douro Weingüter, deren Architektur eine Reise wert ist. Zum Schluss die Zukunft: In Nischen wie dem Wohnungs- und Schulbau keimen zarte Pflänzchen der Hoffnung. Sie zeigen, dass auch die jüngste Generation den sensiblen Eingriff in den Ort nicht verlernt hat.

Ohne die Hilfe zahlreicher Personen wäre dieses reichhaltige Heft nicht zustande gekommen. Ein besonderer Dank geht an Anne Wermeille Mendonça, unsere Korrespondentin in Porto. Sie hat uns mit Hinweisen versorgt und manche Türen geöffnet. Für klärende Einblicke in die aktuelle Lage Portos danken wir André Tavares, Pedro Bandeira, Camilo Rebelo, Nuno Grande und José Fernando Gonçalves.

Die Redaktion